C 3.6: Multilingualism, language contact: between Irish (incl. Scottish Gaelic and Manx) and English


   In Focus on Ireland (1997), pp. 1–33.

   In EWW 7/1 (1986), pp. 1–21.

4677. Lakér (Stephen): The English negative comparative particle.
   Assesses the role of Irish in the development of the negative comparative particle in English, and argues that it should be regarded as an areal feature of the languages of Ireland and the British Isles.

   On the Irish English dialect of this area.


   §2.3: Northern Scotland.

   In ScotL 3 (Autumn, 1984), pp. 5–32.
   Several features are explained as influence of Scottish Gaelic.

   In ScotL 1 (Autumn, 1982), pp. 6–12.
   A summary of research in Ulster Scots to 1980.

1897. Stenson (Nancy): Patterns of mutation in Irish loanwords.
   In Éigse 24 (1990), pp. 9–25.
   Studies the cancellation of mutation in English borrowings. Based on the Irish of Ráth Cairn, Co. Meath.
Bibliography of Irish Linguistics and Literature


17595. Neville (Grace): “He spoke to me in English; I answered him in Irish”: 
   language shift in the folklore archives. 

7789. Mac Labhraí (Seán): The ‘English’ language in Ireland. 

13684. Filppula (Markku): Irish influence in Hiberno-English: some problems 
   of argumentation. 

4376. Milroy (James): Some connections between Galloway and Ulster speech. 
   Argues against the view that Galloway Scots is influenced by Irish English.

11131. Görlach (Manfred): Celtic Englishes? 


   literary texts. 
   *In Estudios irlandeses 3* (2008), pp. 29–41.

8340. Todd (Loretto): Tyrone English. 
   Irish influence on Tyrone English, particularly the Dungannon dialect.

16838. Goodare (Julian): The Statutes of Iona in context. 


4420. Häcker (Martina): Subordinate *and*-clauses in Scots and 
   Hiberno-English: origin and development. 
   Argues against the influence of Gaelic in the origin of this construction.

11120. Odlin (Terence): Bilingualism and substrate influence: a look at clefts 
   and reflexives. 
   *In Focus on Ireland* (1997), pp. 35–50.
   In Teanga 18 (1999), pp. 43-63.

17888. Nevitt (Drew): Language contact in Shetland Scots and Southern Irish English.
   In English today 31/1 (Mar., 2015), pp. 43-47.
   Influence of Irish on Southern Irish English.


   In Focus on Ireland (1997), pp. 50-71.

   In L’Irlande et ses langues (1992), pp. 53-63.

   In IUR 20/1 (Spring, 1990), pp. 55-72.
   Contain one word in Irish: *briscán*.

2122. Broderick (George): Sprachkontakt und Sprachgeschichte der Insel Man im Rahmen ihrer Ortsnamen.


   In PRIA-C 72 (1972), pp. 63-82.

15164. Taylor (Simon): ‘StronPatnaHachalas or the Oxterhill’: place-names and language-contact in the Beauly area, Inverness-shire.
   In JSNS 9 (2015), pp. 63-82.


12203. Flohr (Harald): The phenomenon of language contact: English influence on Irish and Welsh found in the translations of Rowling’s Harry Potter and the Philosopher’s Stone.
1403. Risk (Henry): French loan-words in Irish. Parts III and IV.

   In Word 35/1 (1984), pp. 67–75.

11122. Ó Bacill (Dónall P.): The emerging Irish phonological substratum in Irish English.

16771. Ronan (Patricia): L’évolution de la langue anglaise en Irlande.
   In Ireland and its contacts (2013), pp. 73–91.

9534. Corrigan (Karen): The acquisition and properties of a contact vernacular grammar.
   On South Armagh English.


7891. Hale (James): The ongoing influence of Lowland Scots, Irish and Ulster English on the developing varieties of Ulster Scots.

4429. Kirk (John M.), Millar (Georgina): Verbal aspect in the Scots and English of Ulster.
   On the aspectual uses of ‘be’ and ‘do be’ (and their inflected variants ‘bes’ and ‘does be’) in Ulster English.


8529. Ó Lúnig (Seán): Irish and English: conflict and marriage.

2113. Stenson (Nancy): English influence on Irish: the last 100 years.

13710. Edmondson (Ricca), Ó hAoitha (Micheál): Collecting the Cant.

© School of Celtic Studies, DIAS 2020
4844. Flynn (Joyce): Dialect as a didactic tool: Maria Edgeworth’s use of Hiberno-English.
   In PHCC 2 (1982), pp. 115–186.

10416. Ó Catháin (Séamas): Dáileadh roinn scéalta de chuid AT 1699, Misunderstanding because of ignorance of a foreign language.
   Discusses examples of miscommunication between Irish and English taken from Irish folklore material.

4393. MacAulay (D.): New Gaelic?
   In ScotL 5 (Autumn, 1986), pp. 120–125.
   On the influence of English on Scottish Gaelic grammar.

11132. Broderick (George): Manx English: an overview.

13711. Douglas (Sheila): Travellers’ Cant in Scotland.
   Appendix: Scottish Cant words, by John M. Kirk and Gavin Falconer.
   Falconer (Gavin) (app. auth.), Kirk (John M.) (app. auth.)

376. Ó Siadhail (Micheál): Agus (is) / and: a shared syntactic feature.
   In Celtica 16 (1984), pp. 125–137.
   As followed by (1) a nominative absolute type of construction, (2) a verbal-noun / infinitive type of construction.


   On Scottish Gaelic influence on Canadian English, as seen in the works of Ralph Connor (pseud. of Charles Gordon, 1860–1937).

   In ScotL 5 (Autumn, 1986), pp. 131–139.

15667. Ronan (Patricia): Language relation in early Ireland.

8489. Ó Raghaillaigh (Tomás): Iarsmaí na Gaeilge i dteanga Tullyhunco.
  In Breifne 12/45 (2009-2010), pp. 142-145.
  Irish words and expressions in the English of Tullyhunco, Co. Cavan.

11110. Ó Bacáil (Dónall): Language contact in Ireland: the Irish phonological substratum in Irish-English.

13090. Zwickei (Simone): Dialect knowledge and use across the Northern Irish / Irish border: linguistic and extralinguistic factors.
  In Language links (2001), pp. 149-169.

1324. Breeze (Andrew): Middle English daiisser and Irish deisrédad ‘sprinkler’.
  In Éigse 29 (1996), pp. 150-152.
  Derives daiisser ‘sprinkler’ (in MEngl. 13th c. poem) from Ir. deisrédad < earlier int esríat ‘the sprinkler’.

11229. Harris (John), Ó Riagáin (Pádraig): Ireland (IRL.)

6021. Ó hÚrdail (Roibeárd): Phonological underdifferentiation in two dialects of Cork English.

  Focuses on Gaelic-English code-switching in Cape Breton, Nova Scotia.

  Argues that problematic OE deore in The Dream of the Rood line 46 is best taken, on grounds the use of Ir. derg in later-Irish texts, as a loan word from Irish thus meaning ‘bloody’, different from deore ‘dark’ inherited from Germanic.

12986. Ahlqvist (Anders): Preterite and perfect in Modern English.

11123. Ryckegehrm (Brigitte Van): The lexicon of Hiberno-English.

16783. Odlin (Terence): Irish English idioms and language transfer.
  Discusses idioms in Irish English that have their origin in Irish.
16273. Ó Drisceoil (Próinsias): ‘Who’s ever goin’ to say it again’: Anglo-Irish words and phrases.
   In THJ (2008), pp. 175–192.
   Collected from the speech of John O’Driscoll (b. 1924), from Ballinura, Faughower, Carrick on Suir, Co. Tipperary.

11134. Ó hÚrdail (Roibeárd): Hiberno-English: historical background and synchronic features and variation.


   List of Irish words used in the English of Killenaule, Co. Tipperary.

12343. Ó Domagáin (Gearóid): Cineál agus feidhm an códhaistriúcháin Gaeilge cromhaimseartha na Gaeltachta: cás-stáidéar ar cheantar Ghort an Choircé.

11135. Harris (John): Phonological systems in collision in the North of Ireland.


   In Celtic Englishes 1 (1997), pp. 225–244.

   Especially on syntax.

   ‘Parliamentárians na dtárr naothlach’ from poem beag, Innisim Fis is ní Fis bhreige 1 (= An Siosg Rómháinach, FSCPP 221: 112) based on Eng ‘The Soft Rump’, which was used to refer to ‘The Rump Parliament’ of 6 December 1648, which condemned Charles I to death.

17492. Ó Murchú (Máirtín): Diglossia and interlanguage contact in Ireland.

10420. Stewart (James): The game of ‘an bhfuil agat? Tú’ or the uses of bilingualism.
   Discusses versions of a folk tale about Irish speakers who employ a linguistic trick on an English monoglot opponent in order to win a hand of cards.


11137. Macafee (C. I.), Ó Baoill (Colm): Why Scots is not a Celtic English.

4080. O’Malley Madec (Mary): English discourse markers in the speech of native speakers of Irish.

2954. Heinz (Sabine): Celtic Englishes.

   Discusses in particular the influence of the Hiberno-English of Waterford.

11138. Bird (Barbara): Past and present studies of Hebridean phonology.


11140. Shaw (John): Gaelic and Cape Breton English.

11141. Shorrocks (Graham): Celtic influences on the English of Newfoundland and Labrador.


16455. McCafferty (Kevin): William Carleton between Irish and English: using literary dialect to study language contact and change.


On the influence of Middle English surviving in Elizabethan Ireland on Spencer’s literary language.

8257. O’Malley-Madec (Mary): How one word borrows another: the process of language-contact in two Irish-speaking communities.


8546. Amador Moreno (Carolina P.), O’Keeffe (Anne): The pragmatics of the be + after + V-ing construction in Irish English.


11111. Ureland (P. Sture): Multilingualism, diglossia, and research methods: focus on the Alps and Ireland.


14777. Ó Muirithe (Diarmuid): A dictionary of Anglo-Irish: words and phrases from Gaelic in the English of Ireland.


Rev. by


Rev. by


   Rev. by

17709. Dolan (T. P.), Ó Muirithe (Diarmuid): The dialect of Fonth and Bargy, Co. Wexford, Ireland.
   Dublin: Four Courts, 1996. 95 pp.
   New edition of a glossary of Fonth and Bargy words (some of Irish provenance) compiled by Jacob Poole (1774-1827), of Growtown Co. Wexford.
   Rev. by

   Rev. by

   A lexicon of Irish and English dialect words.
   Rev. by
18635. O’Kane (William) (comp.), Kiely (Benedict) (forw. auth.): You don’t say? The Tyrone Crystal book of Ulster dialect / compiled and edited by William O’KANE; foreword by Benedict KIELY.
   Incl. words and phrases of Irish origin.
   Rev. by

13712. Zwic kl (Simone): Language attitudes, ethnic identity and dialect use across the Northern Ireland border: Armagh and Monaghan.
   §5.2: Dialect words; Summary table included in Appendix (§8.2).

13608. Filppula (Markku), Klemola (Juhani), Paulasto (Heli): English and Celtic in contact.
   Rev. by
   Richard Coates, in Language 86/2 (Jun., 2010), pp., 441-444.

   Rev. by